

新陆诗丛·外国卷

C.P.Cavafy

Collected Poems

卡瓦菲斯诗集

[希腊] 卡瓦菲斯 著 黄灿然 译



重庆大学出版社

C.P.Cavafy

Collected Poems

卡瓦菲斯诗集

[希腊] 卡瓦菲斯 著 黄灿然 译

重庆大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

卡瓦菲斯诗集 / (希) 卡瓦菲斯著 ; 黄灿然译. —
重庆 : 重庆大学出版社, 2012.6
(新陆诗丛. 外国卷)
ISBN 978-7-5624-6700-7
I. ①卡… II. ①卡… ②黄… III. ①诗集-希腊-
现代 IV. ①I545.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第113937号



卡瓦菲斯诗集 kawafeisi shiji

[希腊] 卡瓦菲斯 著
黄灿然 译

责任编辑 郝志坚
特约编辑 赵志明
装帧设计 陆智昌

重庆大学出版社出版发行

出版人 邓晓益

社址 (401331) 重庆市沙坪坝区大学城西路21号

网址 <http://www.cqup.com.cn>

印刷 北京鹏润伟业印刷有限公司

开本: 850 × 1168 1/32 印张: 16.625 字数: 317千

2012年7月第1版 2012年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5624-6700-7 定价: 78.00元

本书如有印刷、装订等质量问题, 本社负责调换

版权所有, 请勿擅自翻印和用本书制作各类出版物及配套用书, 违者必究

目 录

《卡瓦菲斯诗集》增订本前言 _1

译序 _7

第一辑 正典

1. 墙 _17
2. 一个老人 _18
3. 阿喀琉斯的马 _20
4. 祈祷 _22
5. 萨尔珀冬的葬礼 _23
6. 蜡烛 _26
7. 第一级 _28
8. 老人的灵魂 _30
9. ……大声拒绝的人 _31
10. 扰乱 _32
11. 窗子 _33
12. 德摩比利 _34

13. 不可靠 _36
14. 等待野蛮人 _39
15. 声音 _42
16. 欲望 _43
17. 特洛伊人 _44
18. 季米特里奥斯国王 _46
19. 狄俄尼索斯的侍从 _48
20. 单调 _50
21. 脚步声 _51
22. 就是那个人 _53
23. 城市 _55
24. 总督管辖区 _57
25. 3月15日 _59
26. 事物终结 _61
27. 蒂亚纳的雕塑师 _62
28. 天神放弃安东尼 _64
29. 爱奥尼亚之歌 _66
30. 托勒密的光荣 _67
31. 伊萨卡岛 _68
32. 危险的思想 _71
33. 爱希腊者 _73
34. 希罗德·阿提库斯 _75
35. 亚历山大的国王们 _77
36. 回来吧 _80

37. 在教堂 _81
38. 少有之至 _82
39. 尽你所能 _83
40. 商店 _84
41. 我去 _85
42. 语法学家利西亚斯之墓 _86
43. 埃弗里翁之墓 _87
44. 枝形吊灯 _88
45. 很久以前 _89
46. 但是智者觉察即将发生的事情 _90
47. 狄奥多托斯 _92
48. 在咖啡店入口 _94
49. 他发誓 _95
50. 某夜 _96
51. 早晨的大海 _97
52. 画 _98
53. 奥罗菲尼斯 _99
54. 马格内西亚战役 _103
55. 曼努埃尔·科姆尼诺斯 _105
56. 舍勒夫基迪斯的不悦 _107
57. 当它们活跃起来 _110
58. 在街上 _111
59. 在恩底弥翁的雕像前 _112
60. 在奥斯罗伊尼的一个城镇 _113

61. 经历 _114
62. 献给阿蒙尼斯，他死于 610 年，29 岁 _115
63. 他们的一个神 _117
64. 在黄昏时分 _119
65. 致感官快乐 _121
66. 灰色 _122
67. 亚西斯之墓 _124
68. 阿忒尔月 _125
69. 我已经看了这么多…… _126
70. 伊格纳蒂奥斯之墓 _127
71. 1903 年的日子 _128
72. 烟草店的橱窗 _129
73. 恺撒里翁 _130
74. 肉体，请记住…… _133
75. 拉尼斯之墓 _134
76. 理解 _136
77. 尼禄的死期 _137
78. 来自亚历山大的特使们 _139
79. 亚里斯托俄洛斯 _141
80. 在海港城 _144
81. 艾米利亚—罗马涅区诺斯·莫内，
亚历山大人，公元 628—655 年 _146
82. 自九点以后 _148
83. 屋前 _150

84. 邻桌 _152
85. 下午的阳光 _154
86. 停下来 _156
87. 关于犹太人（公元 50 年） _158
88. 伊梅诺斯 _160
89. 在船上 _161
90. 关于季米特里奥斯·索蒂尔
（公元前 162—前 150） _163
91. 如果真的死了 _167
92. 西顿的年轻人（公元 400 年） _170
93. 召唤幽影 _173
94. 大琉士 _174
95. 安娜·科姆尼娜 _177
96. 一名拜占庭贵族在流亡中作诗 _179
97. 起始 _181
98. 亚历山大·瓦拉斯的恩宠 _182
99. 科马吉尼诗人雅森·克林德的忧伤，
公元 595 年 _183
100. 季马拉托斯 _184
101. 我给艺术带来了 _187
102. 知名哲学家的弟子 _188
103. 酒碗匠 _191
104. 那些为亚加亚联盟而战的人 _193
105. 对安条克·埃皮法尼斯说 _194

106. 在一本旧书里 _196
107. 在绝望中 _198
108. 尤里安看到不敬 _199
109. 科马吉尼国王安条克的墓志铭 _201
110. 西顿的戏剧（公元 400 年） _203
111. 尤里安在尼科美底亚 _204
112. 在时间改变他们之前 _206
113. 他到这里来阅读 _207
114. 公元前 31 年在亚历山大 _208
115. 约翰·康塔库齐诺得胜 _209
116. 特梅托，安条克人，公元 400 年 _211
117. 关于彩绘玻璃 _213
118. 他生命中第二十五个年头 _215
119. 在意大利一个海滨 _217
120. 在沉闷的村子里 _219
121. 蒂亚纳人阿波罗尼奥在罗得岛 _220
122. 克莱托斯的病 _221
123. 在小亚细亚一个城镇 _223
124. 塞拉皮斯庙的牧师 _225
125. 在旅馆里 _227
126. 一个由牧师和俗人组成的大行列 _228
127. 辩士离开叙利亚 _230
128. 尤里安与安条克人 _231
129. 安娜·达拉西尼 _233

130. 1896 年的日子 _234
131. 两个二十三四岁的青年 _236
132. 来自古代的希腊人 _239
133. 1901 年的日子 _240
134. 你不理解 _241
135. 一个二十四岁的青年诗人 _242
136. 在斯巴达 _244
137. 一个二十三岁青年一幅由其同龄业余画家朋友
所绘的画 _246
138. 在一个希腊大殖民城市，公元前 200 年 _247
139. 来自利比亚西部的王子 _250
140. 基蒙，李尔卓之子，二十二岁，
希腊文学学生（在昔兰尼） _252
141. 进军西诺皮 _255
142. 1909 年、1910 年和 1911 年的日子 _258
143. 米里斯：亚历山大，公元 340 年 _260
144. 亚历山大·扬奈奥与亚历山德拉 _265
145. 可爱的白花 _267
146. 啊，来吧，斯巴达人的国王 _270
147. 在同一个空间 _272
148. 前厅的镜 _273
149. 他问起质地 _275
150. 想尽一切办法 _278
151. 按照古希腊—叙利亚术师的处方 _281

- 152. 在公元前 200 年 _282
- 153. 1908 年的日子 _285
- 154. 在安条克郊外 _288

第二辑 未刊印诗

- 155. 给女士们 _293
- 156. 贝扎德对他的心上人说 _295
- 157. 世界上最美丽的女人 _296
- 158. 朋友，当我在恋爱 _298
- 159. 尼科里 _300
- 160. 心的歌 _303
- 161. 波德莱尔的应和 _304
- 162. “我们已不敢再歌唱玫瑰” _307
- 163. 来世 _308
- 164. 我房间的四壁 _309
- 165. 亚历山大商人 _311
- 166. 拉基德的好客 _313
- 167. 在墓地 _315
- 168. 普里阿摩斯的暗夜速行 _317
- 169. 墓志铭 _321
- 170. 不高兴的看戏者 _323
- 171. 在耶路撒冷面前 _325
- 172. 第二个奥德赛 _327

173. 失败者 _330
174. 兵 _332
175. 在灵魂的小屋里 _334
176. 永生 _336
177. 混乱 _337
178. 健忘 _338
179. 莎乐美 _339
180. 迦勒底形象 _341
181. 尤里安疑神疑鬼 _343
182. 有一种至福的欢乐 _346
183. 增加 _347
184. 罗恩格林 _348
185. 将军之死 _351
186. 神明的干预 _353
187. 克劳狄国王 _355
188. 当守望人看见火光 _361
189. 敌人 _363
190. 人造花 _365
191. 精神强大 _367
192. 1903年9月 _368
193. 1903年12月 _369
194. 1904年正月 _370
195. 在楼梯上 _371
196. 在戏院 _372

197. 波塞多尼亚人 _373
198. 安东尼的结局 _375
199. 1906年6月27日下午2时 _377
200. 秘密的事情 _379
201. 听人谈起爱情 _380
202. “剩下的我将告诉那些在冥府里的人” _381
203. 照片 _383
204. 从希腊回家 _385
205. 流亡者 _388
206. 西奥菲洛斯·帕莱奥洛戈斯 _390
207. 而我懒洋洋躺在他们床上 _391
208. 半个小时 _392
209. 带花园的房子 _394
210. 索西比奥斯家的盛宴 _395
211. 西门 _397
212. 包绷带的肩膀 _400
213. 铸币 _402
214. 被攻占了 _404
215. 来自抽屉 _406

第三辑 早期弃诗

216. 祝酒歌 _411

- 217. 说话与沉默 _413
- 218. 歌手 _415
- 219. 雅典娜的投票 _417
- 220. 墨水池 _420
- 221. 鲜花的哀歌 _423
- 222. 忧伤的时刻 _425
- 223. 致月亮 _427
- 224. 道路的颂歌与哀歌 _428
- 225. 在敞开的窗边 _429
- 226. 法厄同的姐妹们的眼泪 _431
- 227. 古代悲剧 _434
- 228. 贺拉斯在雅典 _437
- 229. 大海的声音 _439
- 230. 他林敦人的狂欢 _443

第四辑 未完成诗

- 231. 报纸里的文章 _447
- 232. 一定是烈酒 _449
- 233. 尤其是西内吉鲁斯 _451
- 234. 在防波堤 _453
- 235. 阿塔纳修斯 _454
- 236. 珀加索斯主教 _456

- 237. 游泳之后 _458
- 238. 恩人（或恶人）托勒密 _460
- 239. 拯救尤里安 _463
- 240. 照片 _465
- 241. 在散步场所的小树丛中 _466
- 242. 牧首 _468
- 243. 痛悔 _470
- 244. 科农皇帝 _472
- 245. 罪案 _474
- 246. 关于六、七世纪 _476
- 247. 放弃 _478
- 248. 四人组 _480
- 249. 阿杰劳斯 _482

C. P. 卡瓦菲斯 / [美] W. H. 奥登 _484

卡瓦菲斯小传 / [美] 蕾·达尔温 _501

卡瓦菲斯年表 _511

《卡瓦菲斯诗集》增订本前言

黄灿然

近几年来，我开始利用一些空档，零散但持续地修改、增加或删除后再补充以前的译诗，这次卡瓦菲斯诗集修订及扩大版，是这个漫长工程的一部分。现就这个增订版作若干说明。

一、译本初版（河北教育出版社，2002）所据的是基利和谢拉德的英译本，但在编排上，并非根据该版本，而是我自创的。而我这自创，又是基于我自己阅读卡瓦菲斯的经验。卡瓦菲斯诗，大致划为两部分，一部分不妨称为现世式，当下的，即使是写过去也是从当下写，也即回忆式的。这与绝大多数诗人没有什么差别。第二部分则是历史题材，虽然这不是卡瓦菲斯独创的，但从其规模和成就这个角度看，却是卡瓦菲斯独有的，也是他最受重视的部分。但是我初读卡瓦菲斯时，还是更喜欢现世式的那部分。虽然他的现世

式与绝大多数诗人没有什么不同，但是在具体处理上却千差万别，如同绝大多数诗人之间千差万别。卡瓦菲斯在这千差万别中还与别的诗人有很大差别，也即他进入成熟期写作后，其作品不仅与现主义背道而驰，而且可以说与整个 20 世纪诗歌总趋势背道而驰。因此，仅仅是看他这一部分作品，已觉得他非常独特了。这一部分作品，是我对卡瓦菲斯作品的入门读物，所以我在中译本里把这部分作品粗略地挑出来，编成一辑，称为第一辑。历史题材的，作为第二辑。从中译本读者们的反应看，我这种主观做法，还是有效的，因为大多数读者也是先从第一辑作品来进入卡瓦菲斯的，而且我猜有不少依然停留在这个初阶——而这，又正是我担忧的：卡瓦菲斯最重要的作品，是历史题材，他最高度的反讽，主要都在这一部分。所以，这个增订本，当务之急，便是恢复原貌，按写作时间先后顺序编排，现世式与历史题材互相穿插，使那些忽略历史题材这一部分的读者，能够在他们熟悉的现世式作品前前后后，一再碰见他们可能较陌生的历史题材作品。

二、也因为我在河北教育版中这个分类法，卡瓦菲斯“正典”部分与非正典部分的区别便也看不到了。所谓“正典”，是指卡瓦菲斯生前私下刊印、校订或认可的作品。“正典”总共有 154 首诗。基利和谢拉德的版本，除了收录所有“正典”154 首诗外，还收录了 22 首“未刊印诗”，也即未经卡瓦菲斯认可但也不是被他否定的诗。